



26 Неділя по Зіснню Св. Духа - 15 грудня 2019

26th Sunday after Pentecost – December 15 2019

Апостол: Ефесян 5:9-19 Євангелія від Луки 12:16-21

Epistle: Ephesians 5:9-19 Gospel: Luke 12:16-21

СЛАВА ІСУСУ ХРИСТУ!

Катедральний Храм сердечно вітає всіх наших парафіян і гостей котрі прибули на наші Богослуження.
The Metropolitan Cathedral would like to extend a warm "WELCOME" to everyone, who is with us today, especially, all visitors. God Bless You.

ПОРЯДОК БОГОСЛУЖЕНЬ від 16 грудня до 22 грудня 2019

SCHEDULE OF LITURGIES from December 16 to December 22 2019

Понеділок Monday, 16		Відправ не буде No service
Вівторок Tuesday, 17	6:00 веч. 6:00 p.m.	+Йосиф (Осип) Яворський – Тарас і Салли Яворські (село) +Joseph (Osy) Jaworsky – Taras and Sally Jaworsky (selo)
Середа, 18 Wednesday	9:00 рано 9:00 a.m.	+Наталія і Михаїл Пушкар – від Богдана і Марії Буяр (село) +Natalia and Michael Pushkar – Bohdan and Maria Booyar (selo)
Четвер, 19 Thursday	9:00 рано 9:00 a.m.	Свято Миколая Чудотворця (церква) +Марта Рудай – Протодиякон Стефан і Марія Тиравські St. Nicholas the Wonderworker (church) +Marta Ruday – Rev. Protodeacon Stefan and Maria Tyravski
П'ятниця, Friday, 20	9:00 рано 9:00 a.m. 1:00 поп. 1:00 p.m.	+Катерина Буячок – від родини (село) +Katheryna Buyachok – from family (selo) Літургія Школи Непорочного Серця (церква) IHM School Children's Liturgy (church)
Субота, 21 Saturday	9:00 рано 9:00 a.m.	+Стефанія і Стефан Гусар – Марія Красуляк (село) +Stefania and Stefan Husar – Maria Krasulyak (selo)
Неділя, 22 Sunday	9:00 рано 9:00 a.m. 11:00 рано 11:00 a.m.	Свято Непорочне Зачаття Пресвятої Богородиці +Стефанія і Володимир Панкевич, +Володимир (20 років) і Оріся (2 роки) Боднарчук – від родини Feast of Immaculate conception +Stefania & Wolodymyr Pankewycz, +Wolodymyr (20 yrs) & Orysia (2 yrs) Bodnarchuk – from family За інтенції всіх парафіян Intentions of Parishioners

Сьогодні Апостола читають: 9:00 рано – Денис Дроґальчук

11:00 рано – Катерина Семенишин

Epistle Readers for today: 9:00 a.m. – Dennis Drogalchuk

11:00 a.m. – Kateryna Semenishyn



Моліться за всіх хворих з нашої парафії, всіх які проживають в будинках для старших, будинках опіки, а також тих що через недугу вдома. Просимо також повідомити парафіяльний офіс, якщо хтось у лікарні або хворий вдома і бажає щоб його відвідати.

Please remember in your prayers the sick in our Parish, all our parishioners that are residing at various Senior and Nursing homes and those that are at home. Please also let the parish office know if anyone is in the hospital or needs a special visit, we will gladly do so.

Якщо ви зацікавлені винайняти наш зал, про вільні дати, ціну та замовлення звертайтеся до парафіяльного офісу за тел. 204 589 5025.

Parish Hall rental–available dates, prices, & bookings please call the parish office at 204 589 5025.

Holy Eucharist Parish has available a unique booklet entitled "MEDITATIONS FOR THE PYLYPIWKA FAST" If you are interested, please contact their Parish office.

Будь ласка, пам'ятайте про щорічну пожертву на підтримку нашого фонду відновлення катедри. Ми дякуємо багатьом, хто щотижня жертвують на підтримку фонду. Наша мета - зібрати близько \$ 50,000.00 для покриття останнього проекту, відновлення вітражів. Ваша доброзичливість та щедрість дуже для нас важлива.

Please remember your annual gift to the parish for the support of our renovation fund. We thank the many who are giving weekly in support of the Cathedral. Our aim is to collect around \$50,000.00 to cover the last of the window project. Your generosity is greatly appreciated.

Дім Пресвятої Родини проводить щорічний ФЕСТИВАЛЬ СВІТЛІВ. Будьте щедрі у вашому різдвяному пожертвванні, щоб вони могли досягти мети \$80,000. Спеціальні конверти знаходяться на столі при вході до Собору.

Holy Family Home is holding their annual FESTIVAL OF LIGHTS. Please be generous in their Christmas appeal, so that they can reach \$ 80,000.00 goal. Special envelopes are on the table at the entrance of the Cathedral.

Нагадуємо – перед-різдв'яна сповідь відбудеться в п'ятницю 3 січня 2020, початок о годині 18:00, аж до коли буде потрібно. Просимо, запам'ятайте цю важливу дату.

We remind all our parishioners that Christmas Confessions will be held on January 3rd 2020 beginning at 6:00 p.m. to whatever time will be needed. Please reserve this important day.

Сердечно дякуємо дітям, молоді, молодим сім'ям та старшим, за те, що щонеділі приходите на Літургії до церкви. Так приємо вас всіх бачити. Приходьте і підтримуйте свій храм. Нехай Господь благословить всіх.

We thank everyone, children, youth, young families and the elders for coming to church every Sunday. It's so nice and pleasant to see you all. Please keep coming and support your beautiful Cathedral. May god Bless you all.

Починаючи від сьогодні діти будуть продавати Різдв'яні Ангели на підтримку Марійної години на радіостанції СКJS. Кошт ангела \$ 5.00. Ви можете купити ангела в пам'ять померлих членів родин, або за здоров'я, після кожної Літургії біля входу до катедри. Ласкаво підтримайте цей гідний проект.

Starting today, following the Liturgies children will be selling Mary's Angels for the Angel Tree. Angels are \$5.00 in support of the Marian hour on CKJS Radio. You may purchase an Angel in memory of your loved ones or for the health of family. Please support this worthy cause.

Просимо, пам'ятайте, що ми знаходимося в періоді передріздвяного посту, відомого як Пилипівка (Св. Филипа). В тому часі, коли ми готуємося до народження Ісуса, Сина Божого, пропонується присвятити більше часу молитві та ділам милосердя.

Please remember we are in the period of the pre-Christmas Fast, known at Pylypiwka (St. Philips Fast). The faithful are asked to devote more time in prayer, and works of mercy in preparation for the Birth of Jesus, Son of God.

Ми вітаємо хор О. Кошиця за прекрасний концерт, представлений минулої суботи в нашому Соборі. Це був дуже гарний концерт, гратулюємо.
We extend our congratulations to the O. Koshetz choir for their beautiful concert presented last Saturday in our Cathedral. It was a beautiful concert.

Ми дякуємо нашим Лицарям Колумба за приготування гарного, смачного панкейк сніданку минулої неділі. Була гарна присутність і всі насолоджувались смачним сніданком.
We thank our Knights of Columbus for preparing a beautiful pancake breakfast last Sunday. There was a good attendance and all enjoyed a delicious breakfast.

Діти школи Непорочного Серця Марії запрошують вас на свої два різдвяні концерти цього тижня, у середу та четвер о 19:00. Вони також будуть мати свою шкільну Літургію у п'ятницю, 20 грудня, о 13:00. Усі запрошені на обидва заходи.
The children of Immaculate Heart of Mary School invite you to their two Christmas concerts, this week, on Wednesday and Thursday at 7:00 p.m. They will also have their School Liturgy on Friday December 20th, at 1:00 p.m. All are invited to both events.



Канадійсько Український Інститут Просвіта запрошує 31 грудня на Новорічний Вечір. Напередодні Нового, 2020, року ми збираємося разом, щоб приємно провести час у святковій і веселій атмосфері і побажати один одному успіхів та нових перемог. Сподіваємося, що святковий вечір в колі рідних та друзів буде приємною і цікавою подією. У програмі: холодна закуска, гаряча вечеря, солодке, шампанське, новорічна програма, ігри, музика та танці. Також до дітей завітає Св.Миколай. Початок в 7 вечора. Ціна квитків: дорослі \$50.00, діти віком 8-14 років \$25, діти до 8 років – безкоштовно. За квитками просимо звонити: 204-589-4587 або 204-338-3415. Бажаємо Вам і Вашим близьким щастя, радості, здоров'я і благополуччя!

Залишилося ще тільки дві неділі до кінця цього року. Просимо щоб по можливості, доповнити ваші недільні пожертви, (та інші) які через різні причини, було пропущено протягом року. Можливо, в той же час, будь ласка, розгляньте також питання про збільшення вашої недільної пожертви. Кошт утримання церкви постійно зростає, а наші жертвування залишаються практично без змін. Дякуємо за увагу.

There are only two more Sundays until the end of this year. We would please ask that you catch up with all your Sunday Donations (and others) if you missed any during the year for whatever reasons. Also at the same time please consider increasing your Sunday offerings. Upkeep of the Cathedral constantly keeps going up, and yet our donations remain pretty much the same. Thank you for taking this into consideration.

«Сьогодні Господь запалює світло серед темряви світу»

«Часто на сторінках Святого Письма Господь об'являється людям як життєдайне світло,—світло, що просвічує кожну людину, яка приходить у цей світ. Без цього світла наш світ не міг би існувати. Але говорячи про спосіб, у який Бог запалює своє божественне, вічне світло у світі, Святе Письмо говорить про людину»

+Блаженніший Святослав



Пожертви на церкву / Donations to the church

Неділя \$ 2,606.00 Sunday
 Свічки \$ 189.95 Candles



John Kuryk	Cathedral renovation donation	\$ 500.00
Соня і Ярослав Шелемей	Пожертва на відновлення катедри	\$ 300.00
Родина Міхно	Пожертва на відновлення катедри	\$ 200.00
Леся Скала	В пам'ять мужа Михаїла і тата Стефана Коритко – пожертва на відновлення	\$ 200.00
Анна Гавришко	Пожертва на відновлення	\$ 200.00
Григорій і Ляриса Бакалець	Пожертва на відновлення	\$ 100.00

Сьогодні ми вітаємо Вифліємський Вогонь Миру, який принесли до нашого собору Пластуни. Вітаємо представників різних парафій та всіх наших парафіян. Вогонь буде перед Іконостасом і буде доступний до кінця року.

Today we welcome to our Cathedral the Bethlehem Flame of Peace all the representatives of the various parishes and all our Parishioners. The flame is in front of our Iconostas and will be available until the end of the year.

Звертаємося до всіх людей, які приходять на відправи до нашої катедри але не є офіційно записані в члени. Запрошуємо вас зареєструватися до нашої парафії і взяти недільні конверти. Оскільки ми скоро розпочнемо новий 2020 рік, це саме добрий час, щоб офіційно стати членами катедри. Дуже дякуємо за увагу.

An invitation to all people who come and worship in our Cathedral but are not registered members. We invite you to register with the parish, take Sunday envelopes and be credited for your donations. As we will soon begin our new 2020 year, this would be a good time to officially register as members of Sts. Vladimir & Olga Cathedral. Thank you for your consideration.

Сьогодні, 15 грудня (після обидвох Літургій) будемо починати роздавати нові парафіяльні конверти на 2020 рік. Наші церковні календарі, котрих знова спонсорує похоронне заведення КОРБАН будуть також готові. Можна буде їх отримати при вході до церкви. Дякуємо за увагу.

Today, December 15th, following both Liturgies, we will begin distribution of our 2020 church envelopes and also our beautiful calendars sponsored again by Korban Funeral Chapel. You will be able to pick them up at the entrance of the Cathedral.

Гратулюємо нашій Рідній Школі за представлення дуже гарного різдвяного концерту на якому завітав Святий Миколай. Дякуємо дітям, учителям та батькам за чудовий концерт і також батьківському комітетові за приготування перекуски. Нехай Бог благословить і бажаємо вам гарної різдвяної перерви. Побачимо вас назад в школі на 11 січня.

We thank the Ridna Shkola children and their teachers for presenting St. Nicholas Concert last Saturday. It was a lovely concert with the visit of the special guest St. Nicholas. We wish all the children and teachers a pleasant Christmas break and we will see everyone back in class on Saturday January 11th, 2020.

Будь ласка, пам'ятайте скласти жертву, на різдвяні квіти, якими ми прикрашаємо нашу церкву до свят Різдва Христового. Конверти на це знаходяться у ваших пакетах. Дякуємо!
Please remember to make your donations for the Christmas flowers which will be used to decorate the Cathedral for Christmas. Special envelopes are in your packages. Thank you.



Вірш до дня Святого Миколая

Все затихло надворі,
Сяють зорі угорі,
Всі чекають-виглядають
Чудотворця Миколая.
Але щось він забарився.
Може в небі заблудився?
В нього клопотів багато,
Бо заходить в кожну хату.
Все, що в нього в торбі є,
Чемним дітям роздає.

St. Nicholas in Ukrainian Tradition

St. Nicholas history in Ukraine goes back to the 10th and 11th centuries. In churches, his icons are prominently placed on the iconostas, usually next to Jesus, the Mother of God, or the patron saint of the church. His icons were found also in nearly every home. In the mountains of western Ukraine where the Hutzels named the four seasons of the year after saints, winter honors St. Nicholas.

Traditionally, December 19 is recognized as St. Nicholas' Day, a holy and joyous celebration that may include poetry and singing. Children hasten St. Nicholas' arrival by singing this song, getting louder and more enthusiastic until he appears. He may arrive on foot or on a sleigh. He is normally dressed in a bishop's robe and is usually accompanied by angels who help distribute gifts and goodies from St. Nicholas' sack. Note: Celebrations surrounding St. Nicholas may vary from region to region, and there exist different versions of the song.

Where St. Nicholas is prominent, his day, not Christmas, is the primary gift giving day. Parties may be held on the eve, December 18th, and shoes or stockings left for St. Nicholas to fill during the night. Children will find treats of small gifts, fruit or nuts, candies and cookies. St. Nicholas gifts are meant to be shared, not hoarded for oneself.

Народився св. Миколай у 257 році в Малій Азії, у мирлікійському місті Патарі, у родині Феофана і Нонни, людей благородних і заможних, які вирізнялися добропорядністю та милосердям. Довго його батьки не мали дітей, та як нагороду за праведне життя Господь подарував їм сина. Народився святий Миколай у важкий час, коли в усій Римській імперії переслідували і вбивали християн.

Святого Миколая Чудотворця шанують на Сході та на Заході. Усе життя св. Миколая було сповнене благодіяннями та чудесами. Церква прославляє Миколая Чудотворця як швидкого помічника усім, хто опинився в біді та скорботах. Він допомагав потопаючим, визволяв полонених, рятував від смертної кари невинних, зцілював хворих. Допомогавав позбутися убогості, дарував їжу голодним, був помічником та заступником. Він з'являвся там, де потрібна була допомога. І сьогодні він приходить до тих, кому необхідне його заступництво. Його чудес не злічити. Усе життя Миколая Чудотворця було сповнене любов'ю до ближнього. Навіть смерть не зупинила його благородних справ, його чудеса звершаються і сьогодні.



Immaculate Conception of Blessed Virgin Mary

This feast which is given the Rank of Solemnity in the liturgical calendar has been celebrated since the seventh century. It is the celebration of the conception of Mary, the Mother of God, by St. Anne.

Pope Clement XI in 1708, in his bull, *Commissi Nobis*, established the feast as a Solemnity for the Church.

The Immaculate Conception is one of the four Marian Dogmas that was proclaimed as infallible teaching by Pope Pius IX on December 8, 1854. Blessed Mother immaculateness is especially stressed on the feast of her conception: "This day, O faithful, from the saintly parents, begins to take being the spotless lamb, the most pure tabernacle, Mary, the only

immaculate one." No sin, no fault, not even the slightest, ever marred the perfect sanctity of this masterpiece of God's creation. For hundreds of years, the Church has believed this and has honoured her in this way

Зачаття Пресвятої Богородиці святою Анною

Це свято присвячене Пречистій Діві Марії, її зачаттю у лоні святої матері Анни і воно має свою давню історію. Воно носило назву Зачаття св. Анни, що зачала Марію. І ця назва збереглася в багатьох церквах до сьогодні. Інша назва цього свята прийшла від латинської Церкви, як проголошення догми, тобто правди віри про Непорочне Зачаття Пресвятої Богородиці Папою Пієм IX 8 грудня 1854 року.

Назва свята Зачаття св. Анни говорить нам про подію, яка відбулася, а назва – Непорочне Зачаття вказує на суть цього свята, основне його значення і висловлює високу честь, гідність та святість Марії. Чому прийшла назва Непорочне Зачаття? Тому, що у латинській Церкві почали вдиратися сумніви про те, чи Марія була збережена від первородного гріху, чи ні. Церква сказала так! І відомо, що жоден гріх, навіть найменший, не торкнувся її протягом усього життя. А це зовсім не означає, що вона була вільна від спокусу злого духа. Диявол спокушував її, але вона довіряла Господові і перемагала його спокуси. Бо у Святому Писанні читаємо, що злий дух спокушав теж Ісуса, самого Бога: «І скінчивши всі спокуси, диявол відійшов від нього до якогось часу» (Лк 4,13). Отже, «до якогось часу», і звичайно більше у Писанні не згадується про напади сил зла на Христа, хоч маємо право здогадуватися, що вони були... Коли сатана так поведився із самим Господом, то що можна сказати про Марію, що була тільки людиною? Нападав диявол на неї, але вона призивала Творця на допомогу і перемагала його. Вона не була надзвичайною жінкою, а такою як ми усі, тільки, що жоден гріх не мав доступу до неї, бо вмільо використовувала дари у боротьбі зі злом, а ще краще сказати, що особливою любов'ю була прив'язана до Всевишнього, тому любов постійно торжествувала у її серці і місця злу не було. Не можемо замовчати її виняткового привілею: була вибраною на Матір Сина Божого.

Історія свята полягає в здійсненні обітниць, даної Богом нашим прародичам в раю. Бог обіцяв послати людям Спасителя і так сказав до змія-диявола: «Я покладу ворожнечу між тобою і жінкою, і між твоїм потомством та її потомством. Воно розчавить тобі голову, а ти будеш намагатися вп'ястися йому в п'яту». Сьогоднішнє свято – це відзначення зачаття Анною дочки, обіцяної Богом жінки, - Марії. Зачаття тої, котра є початком спасіння людей. Вона вільна від первородного гріха, є Пренепорочною, над котрою диявол не мав ніякої влади і ніколи її не буде мати над нею, навіть тінь гріха її ніколи не доторкнулася.